

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Эстетическая интерференция и проблемы сопоставительного литературоведения Б2.ДВ.6

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Хабибуллина А.З.

Рецензент(ы):

Нагуманова Э.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902374316

Казань

2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Хабибуллина А.З. кафедры русской и зарубежной литературы отделение русской и зарубежной филологии, Alsu.Habibullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Эстетическая интерференция и проблемы сопоставительного литературоведения - дисциплина, призванная углубить представления о межлитературной коммуникации и диалоге. Изучение курса позволяет понять особенности восприятия "другой" литературы, "чужого" сознания, а также лучше разбираться в явлении диалога литератур.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б2.ДВ.6 Общепрофессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Изучение курса позволяет бакалаврам познакомиться с основным содержанием одного из современного направления отечественной филологии - сопоставительного литературоведения. Через призму его ключевых понятий - "межлитературный диалог", "инонациональное восприятие", "читатель" и т.п. - вводится в научный оборот концепция эстетической интерференции, расширяющая взгляды на жизнь разных национальных литератур в их естественном взаимодействии и контактах, в том числе с читательским сознанием.

Ценность данного подхода - рассмотрение эстетической интерференции в широком теоретическом контексте - несомненна, т.к. он способствует формированию у магистров представлений о том, как осуществляется диалог национальных литератур в разные этапы (периоды) их истории, какую роль играет читатель в создании новых смыслов при восприятии "чужого" текста. Данный спецкурс также помогает прививать чувство толерантности и уважения к "другой" культуре и языку.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.
ОК-10 (общекультурные компетенции)	способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-10);
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами русского литературного языка, навыки практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке.
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности (ОК-8)

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области литературы, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии (ПК-1);
ПК-2 (профессиональные компетенции)	- владение базовыми навыками сбора и анализа литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий (ПК-2);

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные категории и термины, позволяющие описать явление эстетической интерференции.
- выяснение основных концепций интерференции в "точных" и гуманитарных науках.
- рассмотрение сущности интерференции на материале русско-татарских литературных связей.

2. должен уметь:

- применять знания, полученные при изучении литературоведческих курсов бакалавриата;
- использовать представление о многообразии литературных жанрах и связях разных национальных литератур;
- Различать интерференцию и интерпретацию;
- самостоятельно, исходя из имеющихся теоретико-литературных знаний и достижений, сложившихся в области сопоставительного литературоведения, определять интерференцию в переводах русской литературы на татарский язык;
- продемонстрировать на практике владение основами анализа интерференции и сходных и ней явлений;
- пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;
- исследовать жанровую природу эстетической интерференции.

3. должен владеть:

- основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области межлитературных связей и вопросов компаративистики.
- демонстрировать способность и готовность:
- к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- к устной и письменной коммуникации.

- 1) к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- 2) к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Эстетическая интерференция как явление художественного восприятия	8	1	4	4	0	устный опрос
2.	Тема 2. Понятие интерференции в лингвистике и литературоведении.	8	2-3	4	2	0	презентация
3.	Тема 3. Родной язык и интерференция	8	4-5	4	2	0	устный опрос
4.	Тема 4. Литературный жанр и интерференция	8	6	4	2	0	письменная работа
5.	Тема 5. Диалог русской и татарской литератур в аспекте эстетической интерференции.	8	7	2	0	0	реферат
6.	Тема 6. Перевод и эстетическая интерференция	8	8	0	4	0	презентация
7.	Тема 7. Интерференция и проблемы изучения русской литературы в национальной школе.	8	9	0	2	0	устный опрос
8.	Тема 8. Эстетическая интерференция в концепции современного сопоставительного литературоведения.	8	10	0	2	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
Итого				18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Эстетическая интерференция как явление художественного восприятия

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Концепции интерференции в "точных" и гуманитарных науках.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Изучение интерференции в современном отечественном и зарубежном литературоведении.

Тема 2. Понятие интерференции в лингвистике и литературоведении.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Лингвистическая трактовка интерференции. Два основных признака лингвистической интерференции. Литературоведческий аспект интерференции.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Концепции интерференции в лингвистике. перевод и проблема интерференции.

Тема 3. Родной язык и интерференция

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Языка как главный источник интерференции.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Языковой аспект проблемы перевода (на примере переводов русской литературы на татарский язык).

Тема 4. Литературный жанр и интерференция

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Литературный жанр и культура. Концепции связи литературного жанра и культуры. Национальное своеобразие эстетического идеала и проблема интерференции.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Национальное своеобразие эстетического идеала и проблема интерференции.

Тема 5. Диалог русской и татарской литератур в аспекте эстетической интерференции.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятия диалога и межлитературной коммуникации.

Тема 6. Перевод и эстетическая интерференция

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод как форма проявления эстетической интерференции.

Тема 7. Интерференция и проблемы изучения русской литературы в национальной школе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Способы преодоления эстетической интерференции.

Тема 8. Эстетическая интерференция в концепции современного сопоставительного литературоведения.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сопоставительное литературоведение и концепция интерференции: некоторые аспекты изучения.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Эстетическая интерференция как явление художественного восприятия	8	1	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
2.	Тема 2. Понятие интерференции в лингвистике и литературоведении.	8	2-3	подготовка к презентации	6	презентация
3.	Тема 3. Родной язык и интерференция	8	4-5	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
4.	Тема 4. Литературный жанр и интерференция	8	6	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
5.	Тема 5. Диалог русской и татарской литератур в аспекте эстетической интерференции.	8	7	подготовка к реферату	6	реферат
6.	Тема 6. Перевод и эстетическая интерференция	8	8	подготовка к презентации	4	презентация
7.	Тема 7. Интерференция и проблемы изучения русской литературы в национальной школе.	8	9	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Эстетическая интерференция и проблемы сопоставительного литературоведения" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практическое занятия, семинар, использование презентаций и др.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Эстетическая интерференция как явление художественного восприятия

устный опрос , примерные вопросы:

Тема опроса: Явление интерференции в "точных"и гуманитарных науках(биология, физика, , лингвистика).

Тема 2. Понятие интерференции в лингвистике и литературоведении.

презентация , примерные вопросы:

Основные свойства эстетической интерференции, ее "механизм" (презентация). Виды интерференции: художественная, эстетическая.

Тема 3. Родной язык и интерференция

устный опрос , примерные вопросы:

Концепция связи языка и мышления в науке (устный опрос).

Тема 4. Литературный жанр и интерференция

письменная работа , примерные вопросы:

Национальная специфика жанра и интерференция.

Тема 5. Диалог русской и татарской литератур в аспекте эстетической интерференции.

реферат , примерные темы:

Реферат на тему: Русская классика и татарская литература (проблема межлитературного диалога).

Тема 6. Перевод и эстетическая интерференция

презентация , примерные вопросы:

Перевод как форма эстетической интерференции: некоторые аспекты изучения.

Тема 7. Интерференция и проблемы изучения русской литературы в национальной школе.

устный опрос , примерные вопросы:

Опрос: Пути преодоления интерференции в изучении русской литературы в национальной школе.

Тема 8. Эстетическая интерференция в концепции современного сопоставительного литературоведения.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Понятие интерференции в лингвистике и литературоведении.
2. Эстетическая интерференция как одно из явлений художественного восприятия.
3. Эстетическая интерференция в концепции сопоставительного литературоведения.
4. Понятие "интерференция" в современной науке.
5. Герменевтика и проблема эстетической интерференции.
6. Преодоление эстетической интерференции в условиях изучения русской литературы в национальной школе.
7. Явление интерференции в "точных" и "гуманитарных" науках.
8. Источники интерференции.
9. Литературный жанр и интерференция.
10. Родной язык и эстетическая интерференция.
11. Национально-художественные и религиозные традиции как источники интерференции.
12. Эстетический идеал и интерференция.
13. Типы культур и цивилизаций как источники эстетической интерференции.
14. Основные определения интерференция в отечественной гуманитарной науке.
15. Интерференция в литературной критике.
16. Интерференция в художественном переводе.
17. Интерференция и межлитературный диалог.
18. Эстетическая интерференция в диалоге русской классики и татарской литературы (XX в.).
19. Пути преодоления интерференции.
20. Комментарий как путь преодоления эстетической интерференции в условиях изучения русской литературы в национальной школе.
21. Изучение русской литературы в национальной школе и проблема интерференции.
22. Изучение культурных концептов и проблема эстетической интерференции.

23. Интерференция в переводах русской литературы на татарский язык в начале XX века.
24. Эстетическая интерференция в концепции межлитературной коммуникации.
25. Изучение эстетической интерференции в отечественном и зарубежном литературоведении.
26. Читатель и проблема эстетической интерференции.
27. Понятие диалога литератур в современном сопоставительном литературоведении.
28. Эстетическая интерференция и вопросы рецептивной эстетики.

7.1. Основная литература:

Межкультурная коммуникация: филологический аспект. Словарь-справочник. / Науч. ред. проф. Р.Р.Замалетдинов, сост. Я.Г.Сафиуллин, М.И.Ибрагимов, А.З.Хабибуллина, А.М.Галиева А.М., Р.Ф.Бекметов., Э.Ф.Нагуманова и др. - Казань: Изд-во "Отечество", 2012. - 172 с. (10 экз.)
Эстетическая интерференция и проблемы сопоставительного литературоведения: учеб. пособие для студентов, обучающихся по профилю "Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка)" / авт.-сост. А.З. Хабибуллина. - Казань: Казан. ун-т, 2015. - 54 с.

7.2. Дополнительная литература:

Саяпова А.М. Картина мира в лирике А. А. Фета: (диалог творческого сознания Фета с Хафизом): учеб. пособие. - Казань, 2013.

Хабибуллина А.З. М.Ю.Лермонтов и татарская поэзия начала XX века (к вопросу о межлитературном диалоге) // Учен. зап. Казанского университета. Том 157. Серия гуманитар. науки. Кн. 2. - Казань, 2015.

Хабибуллина А.З. Читатель в межлитературной коммуникации // Межлитературная коммуникация: филологический аспект. Словарь-справочник. Казань, 2012.

Хабибуллина А.З. Эстетическая интерференция // Межлитературная коммуникация: филологический аспект. Словарь-справочник. - Казань, 2012

7.3. Интернет-ресурсы:

Изучение русской литературы в национальной школе - <http://kopilkaurokov.ru/>

Интерференция - <http://www.psyoffice.ru/6-1095-interferencija.htm>

Преодоление интерференции -

http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/38748/1/zhamoidina_2005_BMW.pdf

Тукай и русская литература - <http://www.moluch.ru/conf/phil/archive/23/376/>

Эстетическая интерференция - <http://cyberleninka.ru/article/n/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Эстетическая интерференция и проблемы сопоставительного литературоведения" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Мультимедийное оборудование, ноутбуки.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):

Хабибуллина А.З. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Нагуманова Э.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.